

The TFM Artisanal and Small-Scale Mining Policy/ La politique de TFM sur l'exploitation minière artisanale et à petite échelle/TFM 公司手工和小规模采矿政策

Version 1/第一版, 13 pages / 13 页, Aug.2023/2023 年 8 月

<p>1. OUR COMMITMENT</p> <p>Tenke Fungurume Mining S.A (“TFM” or “the Company”), a subsidiary of CMOC Group Limited (“CMOC”), is committed to ethical and sustainable business practices in its operations in the Democratic Republic of the Congo (“DRC”). The TFM Artisanal and Small-Scale Mining Policy (the “ASM Policy”) outlines TFM’s commitment to effectively manage the risks associated with illegal artisanal and small-scale mining (“ASM”) in line with applicable national laws and regulations, the OECD Guidance for Responsible Supply Chains of Minerals from Conflict-Affected and High-Risk</p>	<p>1. NOTRE ENAGEMENT</p> <p>Tenke Fungurume Mining S.A («TFM» ou « l’entreprise »), une filiale de CMOC Group Limited (“CMOC”), s’engage à respecter des pratiques d’affaires qui sont éthiques et durables dans le cadre de ses opérations situées en République démocratique du Congo (« RDC »). La politique de TFM en matière d’exploitation minière artisanale et à petite échelle (la “Politique ASM”) souligne l’engagement de TFM à gérer efficacement les risques liés à l’ASM jugée illégale, conformément aux lois et réglementations du pays en vigueur, au Guide de l’OCDE pour des</p>	<p>1. 我们的承诺</p> <p>洛阳栾川钼业集团股份有限公司 (“洛阳钼业”) 的子公司腾科·丰谷鲁美矿业股份有限公司 (“公司”) 在刚果民主共和国 (“刚果(金)”) 的业务中, 致力于有道德和可持续的商业行为。公司的手工和小规模采矿政策 (“手抓矿政策”) 阐明了公司致力于对非法手工和小规模采矿 (“手抓矿”) 风险进行有效管理的承诺, 且确保其符合适用的国家法律和法规、《经济合作与发展组织关于来自受冲突影响和高风险区域的矿石的负责任供应链尽职调查指南》 (“经合组织指南”) 和《安全与人权自愿原则》。手抓矿政策与洛阳钼业层面对商业道德行为规范和尊重人权的承诺保持一</p>
--	--	---

<p>Areas ("OECD Guidance"), and the Voluntary Principles on Security and Human Rights. The ASM Policy is consistent with CMOC's group-level commitments to ethical business conduct and to respecting human rights as outlined in the <i>CMOC Responsible Production and Sourcing Policy, Code of Business Conduct</i> and related policies.</p> <p>CMOC as well as its affiliates respect legal¹ and responsible ASM operations and commits to engage with and facilitate their formalization and improvement of their environmental and social practices through collaboration with relevant</p>	<p>Chaînes d'Approvisionnement responsables en Minerais provenant de Zones affectées par des Conflits et à haut Risque ("Guide de l'OCDE"), et aux Principes volontaires sur la Sécurité et les Droits de l'Homme. La Politique ASM est conforme aux engagements pris par le Groupe CMOC en matière de conduite éthique des affaires et de respect des droits de l'homme, tels que décrits dans la <i>Politique de Production et d'Approvisionnement responsables de CMOC, le Code de Conduite des Affaires</i> et des politiques connexes.</p> <p>CMOC et ses filiales respectent l'ASM légale¹ et</p>	<p>致，如洛阳钼业《负责任生产和采购政策》、《商业行为准则》以及其他相关政策。</p> <p>洛阳钼业及其附属公司尊重合法¹且负责任的手抓矿，并致力于通过与政府、当地社区和民间社会等利益相关者的合作，支持和促进他们的规范化管理，及其社会和环境实践方面的改进。</p> <p>公司理解非法手抓矿是指未经政府批准的手抓矿，这包括刚果（金）政府已将独家采矿权转让给公司的特许权区域内的手工和小规模采矿活动。</p>
---	--	--

¹ In the context of the DRC, Article 1 point 21 of the DRC Mining Code defines artisanal mining as any activity by which an artisanal miner conducts mining activities in an artisanal exploitation zone with the use of non-industrial tools and substances.

¹ Dans le contexte de la RDC, l'article 1 point 21 du Code minier de la RDC définit l'exploitation minière artisanale comme toute opération par laquelle un mineur artisanal mène des activités minières dans une zone ouverte à l'exploitation artisanale, en utilisant des outils et des substances non industriels.

¹ 在刚果金，其《矿业法》第一条第 21 款将手抓矿定义为手工采矿者使用非工业工具和材料在指定的手工采矿区域（ZEA）进行的采矿活动。

<p>stakeholders including government, local communities, and civil society.</p> <p>TFM understands illegal ASM as ASM undertaken without government approval. This includes ASM activities on the concessions where exclusive mining rights have been ceded to TFM by the government.</p> <p>TFM do not condone or support, directly or indirectly, illegal ASM activities on its concessions in DRC as illegal ASM can present manifold risks relating to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Human rights, conflict and governance as defined by the OECD Annex II risks; 2. Environmental degradation; 	<p>responsable, et s'engagent à faciliter la formalisation et l'amélioration de leurs pratiques environnementales et sociales en collaborant avec les parties prenantes concernées, entre autres le gouvernement, les communautés locales et la société civile.</p> <p>TFM entend par ASM illégale, toute ASM sans l'approbation du gouvernement. Cela inclut les activités minières artisanales et à petite échelle pratiquées dans les concessions pour lesquelles le gouvernement a accordé des droits miniers exclusifs à TFM.</p> <p>TFM ne tolère ni ne soutient, directement ou indirectement, les activités d'ASM pratiquées illégalement dans ses concessions en RDC, car l'ASM illégale peut présenter de nombreux risques liés aux :</p>	<p>公司不支持、不默许其特许权区域内的非法手抓矿活动，因为它们带来以下多个领域的风险：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 经合组织指南附录二定义的人权、冲突和治理风险； 2) 环境退化； 3) 公司雇员、承包商和手抓矿工人的安全、健康和福祉； 4) 当地社区的权利。 <p>公司承诺采用多管齐下的方法和跨部门的努力，以及与包括政府、当地社区和民间社会在内的利益相关方的协作，逐步减少矿区内非法手抓矿活动以及活动带来的有关风险。</p> <p>公司在任何业务和流程中均不购买或以其他方式使用手抓矿生产的原材料。公司对其在刚果民主共和国的工业生产实施内部原材料控制管理体</p>
--	---	---

<p>3. Safety, health and wellbeing of TFM employees and contractors, as well as of ASM miners;</p> <p>4. Local community rights.</p> <p>TFM commits to manage and mitigate risks associated with illegal ASM activities in its operations in the DRC through a multi-disciplinary approach and cross-departmental efforts, as well as through collaboration with relevant stakeholders including the government, local communities and civil society.</p> <p>TFM does not purchase or otherwise utilise ASM produced material in any of TFM's operations and processes. TFM implements an internal material control system for its industrial production in the</p>	<p>1. Droits de l'homme, conflits et gouvernance tels que définis par l'annexe II de l'OCDE portant sur les risques ;</p> <p>2. La dégradation de l'environnement ;</p> <p>3. Sécurité, santé et bien-être des salariés directs de TFM et employés en sous-traitance ainsi que des creuseurs adonnés à l'ASM ;</p> <p>4. Droits des communautés locales.</p> <p>TFM s'engage à gérer et à atténuer les risques liés aux activités illégales d'ASM dans ses concessions de la RDC grâce à une approche multidisciplinaire et à des efforts interdépartementaux, ainsi qu'à une collaboration avec les parties prenantes concernées, entre autres le gouvernement, les communautés locales et la société civile.</p> <p>TFM ne procède ni à l'achat ni à l'utilisation, dans tous ses procédés et opérations, des matières</p>	<p>系，向客户提供负责任开采的矿产品。</p> <p>在矿山关闭时，如有必要，公司承诺将手抓矿风险管理计划作为整体社会经济计划的一部分，确保在闭矿和闭矿后计划中，将手抓矿风险纳入考量并进行管理。</p> <p>2. 适用性和与外部利益相关方沟通</p> <p>手抓矿政策适用于公司的所有采矿作业及其承包商。公司希望承包商向其分包商传达这一政策。</p> <p>本公司认识到，管理手抓矿相关风险是复杂的，单个矿山或公司很难通过单独行动来完成。因此，公司积极与相关的利益相关方和机构沟通，包括东道国政府、民间社会、私营部门、承包商和当地社区，促进协作，按照公司的手抓矿风险管理计划和相关程序，管理其特许权区域内的手抓矿</p>
---	--	---

<p>DRC to provide responsibly mined minerals to its customers.</p> <p>In the event of mine closure, and where necessary, TFM is committed to including an ASM Risk Management Plan as part of the overall socio-economic plan, which will provide guidance to manage and incorporate ASM-related risks into mine closure and post-closure plans.</p> <p>2. APPLICABILITY AND ENGAGEMENT WITH EXTERNAL STAKEHOLDERS</p> <p>The ASM Policy applies to all TFM's mining operations and its contractors. TFM expects contractors to communicate this policy to their subcontractors.</p>	<p>résultant de l'ASM. TFM met en œuvre un système de contrôle interne des matières pour sa production industrielle en RDC afin de fournir à ses clients des métaux extraits de manière responsable.</p> <p>En cas de fermeture de la mine, le cas échéant, TFM s'engage à inclure un plan de gestion des risques liés à l'ASM dans le cadre du plan socio-économique global. Ceci fournira des orientations en vue de gérer et d'incorporer, les risques liés à ASM, dans les plans de fermeture de la mine et de l'après mine.</p> <p>2. OPPOSABILITE ET ENGAGEMENT AVEC LES PARTIES PRENANTES</p> <p>La Politique ASM s'applique à toutes les opérations minières de TFM et aux entreprises sous-traitantes. TFM s'attend à ce que ses</p>	<p>相关风险。</p> <p>洛阳钼业的申诉机制作为内部和外部利益相关者的申诉和补救机制，保证他们能安全地报告任何与公司运营和手抓矿风险管理有关的担忧，而不必担心遭到报复。</p> <p>3. 手抓矿风险管理系统</p> <p>公司已经制定了一项手抓矿风险管理计划和相关流程，以管理公司在其特许权区域内面临的手抓矿风险，包括经合组织指南附录二相关风险，这都充分考虑到利益相关方的期望、领先的行业惯例和经合组织指南中包含的国际公认良好实践，以及基于风险的尽职调查五步框架。</p> <p>基于这一框架，公司将：</p>
---	--	--

<p>The Company recognises that managing the risks related to ASM is complex and usually cannot be achieved by one site or company acting alone. Thus, TFM actively engages with relevant stakeholders and organisations such as the host-country government, civil society, private sector, contractors and local communities to facilitate collaboration to manage ASM related risks on its concession in accordance with TFM's <i>ASM Risk Management Plan</i> and related procedures.</p> <p>CMOC's grievance mechanism serves as a grievance and remediation mechanism for internal and external stakeholders, enabling them to confidentially report any concerns relating to TFM's operations and ASM risk management without fear of retaliation.</p>	<p>entrepreneurs principaux (sous-traitants) vulgarisent la présente Politique auprès de leurs sous-entrepreneurs.</p> <p>L'Entreprise entend que la gestion des risques liés à l'ASM s'avère complexe et ne peut généralement être réalisée par un seul site ou une entreprise agissant seule. Pour ce faire, TFM s'engage activement avec les parties prenantes et les organisations concernées telles que le gouvernement du pays hôte, la société civile, le secteur privé, les entrepreneurs et les communautés locales, et ce, favoriser la synergie nécessaire à la gestion des risques liés à l'ASM dans sa concession conformément au <i>Plan de TFM pour la gestion des risques liés à l'ASM</i> et aux procédures y relatives.</p> <p>Le mécanisme de gestion des plaintes de CMOC</p>	<p>3.1 建立强有力的手抓矿风险管理体系</p> <p>包括：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 公开发布手工和小规模采矿政策（本政策），明确公司管理手工和小规模采矿相关风险方面的承诺和方法； - 内部管理架构，包括手抓矿风险管理计划，以支持手抓矿风险管理，并高效地向内外部利益相关方传达关键信息； - 对公司的生产体系实施内部原材料控制，确保一整套控制系统和透明度； - 洛阳钼业的申诉机制，任何受影响的利益相关方都可以用它来提出对公司运营和手抓矿风险管理的担忧。 <p>3.2 实施一个程序来识别和评估手抓矿风险</p> <p>包括在其业务中进行持续的风险评估和事件监</p>
--	---	--

<p>3. ASM RISK MANAGEMENT SYSTEM</p> <p>The company has established an <i>ASM Risk Management Plan</i> and procedures for managing the ASM risks that the Company is exposed to within its concession, including risks relating to OECD Guidance Annex II, in accordance with stakeholder expectations, leading industry practices and the internationally recognised good practice framework of the OECD Guidance, the Five-Step Framework for Risk-Based Due Diligence.</p> <p>Based on this framework, the Company:</p> <p>3.1 Establishes strong systems of ASM risk management</p>	<p>sert de canal de dépôt des griefs et d'outil de réparation pour les parties prenantes internes et externes. Il leur permet de signaler, en toute confidentialité et sans crainte de représailles, toute préoccupation relative aux opérations de TFM et à la gestion des risques liés à l'ASM.</p> <p>3. SYSTÈME DE GESTION DES RISQUES LIÉS À L'ASM</p> <p>L'Entreprise a mis sur pied <i>un Plan de Gestion des Risques</i> liés à l'ASM ainsi que des procédures en vue de gérer les risques liés à l'ASM, auxquels l'Entreprise est exposée dans sa concession, y compris les risques étalés dans l'annexe II du guide de l'OCDE, conformément aux attentes des parties prenantes, aux pratiques de pointe du secteur et au cadre de bonnes pratiques internationalement reconnu du guide de l'OCDE,</p>	<p>测。</p> <p>3.3 针对已识别的手抓矿风险，设计和实施应对措施</p> <p>包括：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 向高级管理层报告公司业务中的风险评估结果； - 在必要时，通过利益相关方咨询，制定可衡量的风险管理计划； - 监测风险管理行动的实施过程；以及 - 向高级管理层报告风险管理的结果。 <p>3.4 承诺公开披露手抓矿风险管理的努力</p> <p>在适当考虑商业性机密和其他竞争问题的情况下，披露有关手抓矿风险管理的信息。该报告包括以下内容：</p>
---	--	--

<p>This includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - A publicly available ASM Policy (this policy) specifying TFM's commitment and approach to managing ASM related risks; - Internal management structure, including an ASM Management Plan, to support ASM risk management and efficiently communicate critical information to internal and external stakeholders; - Internal material control and a system of controls and transparency over the Company's production; - CMOC's grievance mechanism that any affected stakeholder can use to raise concerns regarding TFM's operations and ASM risk management. 	<p>et au cadre en cinq étapes pour une diligence raisonnable fondée sur les risques.</p> <p>Sur base de ce cadre, l'Entreprise est tenue de :</p> <p>3.1 Mettre en place des systèmes solides de gestion des risques liés à l'ASM</p> <p>Il s'agit notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - D'une Politique ASM (la présente Politique) accessible au public et spécifiant l'engagement et l'approche de TFM en matière de gestion des risques liés à l'ASM ; - D'une structure de gestion à l'interne, y compris un plan de gestion de l'ASM en vue d'appuyer la gestion des risques liés à l'ASM et communiquer efficacement les informations cruciales aux parties prenantes internes et externes ; - Du contrôle interne des matières et un système de mesures de contrôle et de transparence sur la production de l'entreprise ; 	<ul style="list-style-type: none"> - 相关的手抓矿政策、程序和做法； - 手抓矿风险识别和评估结果；以及 - 风险管理活动，包括降低风险的行动。 <p>四 问责制</p> <p>手抓矿政策在洛阳钼业网站上公布，对内外部利益相关方充分宣传，并提供给承包商。公司的首席合作官全面负责该政策的实施。</p> <p>为充分落实本政策，公司将跟踪手抓矿风险管理计划和相关程序的执行情况并审查其有效性，并至少每年或在环境发生重大变化时对计划和程序进行必要的更新，以确保其持续改进。</p> <p>五 效力和解释</p> <p>本政策自公司首席执行官签署之日起生效。本政策由公司合作发展部负责解释。</p>
--	---	---

<p>3.2 Implements a process to identify and assess ASM risks</p> <p>This includes conducting an ongoing risk assessment and incident monitoring in its operations.</p> <p>3.3 Designs and implements measures to respond to any identified ASM risks.</p> <p>This includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - reporting on the results of the risk assessment in TFM's operations to senior management. 	<p>- Du mécanisme de gestion des plaintes de CMOC accessible par toute partie prenante concernée en vue de soumettre des préoccupations concernant les opérations de TFM et la gestion des risques liés à l'ASM.</p> <p>3.2 Mettre en œuvre un processus d'identification et d'évaluation des risques liés à l'ASM</p> <p>Il s'agit notamment de procéder à une évaluation permanente des risques et de faire le suivi sur les incidents dans ses opérations.</p> <p>3.3 Concevoir et mettre en œuvre des mesures en vue de répondre aux risques identifiés liés à l'ASM</p> <p>Il s'agit notamment de :</p>	<p>六 报告违反本政策的行为</p> <p>我们鼓励所有利益相关方通过洛阳钼业的申诉机制报告与本政策有关的任何不满或涉嫌违反本政策的行为。投诉可以匿名进行，洛阳钼业确保保护举报人免受任何形式的报复。</p>
---	--	---

<ul style="list-style-type: none"> - developing measurable risk management plans in consultation with relevant stakeholders where necessary. - monitoring processes for the implementation of risk management actions; and - reporting the results of risk management to senior management. <p>3.4 Commits to report publicly on ASM risk management efforts</p> <p>Disclose information on ASM risk management with due regard to business confidentiality and other competitive concerns. The reporting includes the following elements:</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Rendre compte, à la direction générale, de résultats d'évaluation des risques dans les opérations de TFM ; - Élaborer des plans de gestion des risques mesurables de concert avec les parties prenantes concernées, le cas échéant ; - Faire le suivi sur les processus de mise en œuvre des mesures de gestion des risques ; et - Rendre compte de résultats de gestion des risques à la direction générale. <p>3.4 S'engager à communiquer au public des efforts de gestion des risques liés à l'ASM</p> <p>Publier des informations sur la gestion des risques liés à l'ASM en tenant dûment compte de la confidentialité des affaires et d'autres aspects liés à la concurrence. Les rapports comprennent les éléments ci-après :</p>	
--	---	--

<ul style="list-style-type: none"> - relevant ASM policies, procedures and practices. - the results of ASM risk identification and assessments; and - risk management activities including actions to mitigate risks. 	<ul style="list-style-type: none"> -Les politiques, procédures et pratiques pertinentes en matière d'ASM ; -Les résultats d'identification et d'évaluation des risques liés à l'ASM ; et -Les activités de gestion des risques, y compris les actions visant à atténuer les risques. 	
<p>4. ACCOUNTABILITY</p> <p>The ASM Policy is published on CMOC's website, communicated internally and externally and provided to contractors. The TFM Chief of Public Relations Officer has overall responsibility for the Policy implementation.</p> <p>TFM will track the performance and review the effectiveness of the ASM Risk Management Plan</p>	<p>4. RESPONSABILITÉ</p> <p>La Politique ASM est publiée sur le site web de CMOC, communiquée en interne et externe et rendu également disponible aux entreprises sous-traitantes. Le Directeur général en charge des Relations publiques de TFM est chargé de la mise en œuvre de la présente Politique.</p> <p>TFM suivra les performances et examinera l'efficacité du Plan de Gestion des Risques liés à l'ASM et des procédures connexes qui appuient la</p>	

<p>and related procedures that will support the implementation of the Policy, and make necessary updates to the plan and procedures at least annually or when there is a significant change in circumstances to ensure its continuous improvement.</p> <p>5. EFFECTIVENESS AND INTERPRETATION</p> <p>This Policy shall come into force on the date of signing by TFM's CEO. This Policy shall be interpreted by the TFM Department of Cooperation and Development.</p> <p>6. REPORTING VIOLATION OF THIS POLICY</p> <p>All our stakeholders are encouraged to report any</p>	<p>mise en œuvre de la Politique. L'Entreprise apportera des mises à jour nécessaires au plan et aux procédures au moins une fois par an ou en cas de changement considérable des circonstances, afin d'assurer son amélioration continue.</p> <p>5. ENTRÉE EN VIGUEUR ET INTERPRÉTATION</p> <p>La présente Politique sort ses effets à la date de sa signature par CEO de TFM. Le Département de Coopération et de Développement de TFM est compétent pour l'interprétation de la présente Politique.</p> <p>6. SIGNALEMENT DE VIOLATION DE LA PRÉSENTE POLITIQUE</p>	
--	--	--

<p>grievances linked to this Policy or suspected violations of it via CMOC's grievance mechanism. The complaints can be made anonymously and CMOC will ensure protection of the reporting person from any form of retaliation.</p>	<p>Toutes nos parties prenantes sont encouragées à signaler, par l'intermédiaire du mécanisme de dépôt/gestion des plaintes de CMOC, toute préoccupation liée à cette Politique ou toute violation présumée de celle-ci. Les plaintes peuvent être déposées de manière anonyme et CMOC est tenue de protéger le plaignant contre toute forme de représailles.</p>	
--	---	--